

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2002 — 430

[C — 2002/27119]

**20 DECEMBRE 2001. — Décret portant règlement définitif du budget de la Région wallonne pour l'année 1982 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

PREMIERE PARTIE : Services d'administration générale de la Région wallonne

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Engagements effectués en exécution du budget régional*

§ 1<sup>er</sup>. Fixation des engagements à charge des crédits dissociés

**Article 1<sup>er</sup>.** Les engagements de dépenses effectuées à charge des crédits dissociés d'engagement de l'année budgétaire 1982 s'élèvent, d'après le tableau A ci-annexé, colonne 6, à la somme de 5 766 004 882 francs.

§ 2. Fixation des crédits dissociés d'engagement

**Art. 2.** Les crédits dissociés d'engagement affectés par le Conseil régional wallon pour les engagements de l'année budgétaire 1982 s'élèvent au total à 11 353 621 258 francs, conformément au tableau A, colonne 5.

Ce montant comprend :

1. un montant de 5 237 400 000 francs représentant les crédits d'engagement affectés par les décrets budgétaires et se décomposant comme suit :

|   |                 |
|---|-----------------|
| a. budget primitif                            | 5 099 700 000 F |
| b. ajustements de crédits:    - augmentations | 137 700 000 F   |
| - diminutions                                 | -               |

(tableau A, colonnes 1, 2 et 3);

2. un montant de 6 116 221 258 francs de crédits d'engagement reportés de l'année budgétaire 1981 à l'année budgétaire 1982 en application des articles 17 et 18 de la loi sur la comptabilité de l'Etat du 28 juin 1963 (tableau A, colonne 4).

**Art. 3.** Le montant total des crédits d'engagement répartis pour l'année budgétaire 1982 est réduit conformément au tableau A, colonnes 8 et 9 :

a. d'un montant de 5 587 616 376 francs, qui est reporté à l'année budgétaire 1983 en application des articles 17 et 18 de la loi sur la comptabilité de l'Etat du 28 juin 1963. Pour ces crédits reportés, la répartition est maintenue dans le budget de l'année 1982;

b. d'un montant de -, qui est annulé.

**Art. 4.** Par suite des dispositions reprises aux articles 2 et 3 ci-dessus, les crédits dissociés d'engagement définitifs de l'année budgétaire 1982 sont fixés à 11 353 621 258 francs, somme égale aux engagements enregistrés à charge de l'année budgétaire (tableau A, colonnes 6 et 7).

CHAPITRE II. — *Recettes et dépenses effectuées en exécution du budget régional*

§ 1<sup>er</sup>. Fixation des recettes

**Art. 5.** Les droits constatés en faveur de la Région wallonne, pour l'année budgétaire 1982, s'élèvent, d'après le tableau B ci-annexé, colonne 3, à la somme de 18 045 058 417 francs.

Cette somme se répartit comme suit :

|                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| recettes courantes    | 6 983 358 417 F  |
| recettes de capital   | 11 061 700 000 F |
| produits des emprunts | -                |

**Art. 6.** Les recettes enregistrées pour l'année budgétaire s'élèvent au total à 18 045 059 417 francs, conformément au tableau B, colonne 4.

Cette somme se décompose comme suit :

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| recettes courantes  | 6 983 358 417 F  |
| recettes de capital | 11 061 701 000 F |
| produits d'emprunts | -                |

**Art. 7.** Les droits constatés à recouvrer à la clôture de l'année budgétaire s'élèvent à - francs (tableau B, colonnes 5, 6 et 7).

## § 2. Fixation des dépenses

**Art. 8.** Les ordonnancements imputés à charge de l'année budgétaire 1982 sont arrêtés comme suit (tableau C, colonnes 7, 8 et 9) :

|                                     |                  |
|-------------------------------------|------------------|
| A. pour les dépenses courantes :    |                  |
| Crédits non dissociés               | 7 529 461 038 F  |
| se décomposant comme suit :         |                  |
| a. prestations d'années antérieures | 92 991 145 F     |
| b. prestations de l'année en cours  | 7 436 469 893 F  |
| Crédits d'ordonnement               | 52 871 115 F     |
| se décomposant comme suit :         |                  |
| a. prestations d'années antérieures | 15 045 166 F     |
| b. prestations de l'année en cours  | 37 825 949 F     |
| B. pour les dépenses de capital :   |                  |
| Crédits non dissociés               | 7.507.469.893 F  |
| se décomposant comme suit :         |                  |
| a. prestations d'années antérieures | 1 119 674 F      |
| b. prestations de l'année en cours  | 7 506 350 219 F  |
| Crédits d'ordonnement               | 4 807 095 106 F  |
| se décomposant comme suit :         |                  |
| a. prestations d'années antérieures | 1 435 259 796 F  |
| b. prestations de l'année en cours  | 3 371 835 310 F  |
| Total des ordonnancements           | 19 896 897 152 F |

**Art. 9.** Les paiements effectués, justifiés ou régularisés, à charge de l'année budgétaire 1982, se montent à la somme de :

|                                   |                  |
|-----------------------------------|------------------|
| A. pour les dépenses courantes :  | 7 543 530 523 F  |
| Crédits non dissociés             | 7 490 659 408 F  |
| Crédits d'ordonnement             | 52 871 115 F     |
| B. pour les dépenses de capital : | 12 314 564 999 F |
| Crédits non dissociés             | 7 507 469 893 F  |
| Crédits d'ordonnement             | 4 807 095 106 F  |
| Total (tableau C, colonne 10)     | 19 858 095 522 F |

**Art. 10.** Les paiements imputés à charge du budget et dont la justification ou la régularisation est renvoyée à une année suivante, en application de l'article 32 de la loi sur la comptabilité de l'Etat du 28 juin 1963, se montent à la somme de :

|                                   |              |
|-----------------------------------|--------------|
| A. pour les dépenses courantes :  | 38 801 630 F |
| Crédits non dissociés             | 38 801 630 F |
| Crédits d'ordonnement             | —            |
| B. pour les dépenses de capital : |              |
| Crédits non dissociés             | —            |
| Crédits d'ordonnement             | —            |
| Total (tableau C, colonne 11)     | 38 801 630 F |

## § 3. Fixation des crédits de paiement

**Art. 11.** Les crédits de paiement ouverts au Conseil régional wallon et affectés par celui-ci s'élèvent à (tableau C, colonne 6) :

|                                   |                  |
|-----------------------------------|------------------|
| A. pour les dépenses courantes :  | 10 934 393 002 F |
| Crédits non dissociés             | 10 721 612 940 F |
| Crédits d'ordonnement             | 212 780 062 F    |
| B. pour les dépenses de capital : | 18 832 825 223 F |
| Crédits non dissociés             | 10 074 064 336 F |
| Crédits d'ordonnement             | 8 758 760 887 F  |
| Total                             | 29 767 218 225 F |

Ces montants comprennent :

I. Les crédits de paiement affectés par les décrets budgétaires et se décomposant comme suit (tableau C, colonnes 2, 3 et 4) :

1. Budget primitif :

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| A. dépenses courantes :  | 10 937 700 000 F |
| Crédits non dissociés    | 10 851 200 000 F |
| Crédits d'ordonnement    | 86 500 000 F     |
| B. dépenses de capital : | 14 137 300 000 F |
| Crédits non dissociés    | 7 726 600 000 F  |
| Crédits d'ordonnement    | 6 410 700 000 F  |
| Total                    | 25 075 000 000 F |

2. Ajustements des crédits :

Augmentations :

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| A. dépenses courantes :  | 3 400 000 F     |
| Crédits non dissociés    | —               |
| Crédits d'ordonnement    | 3 400 000 F     |
| B. dépenses de capital : | 1 214 100 000 F |
| Crédits non dissociés    | 1 214 100 000 F |
| Crédits d'ordonnement    | —               |
| Total                    | 1 217 500 000 F |

Diminutions :

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| A. dépenses courantes :  | 1 026 500 000 F |
| Crédits non dissociés    | 1 026 500 000 F |
| Crédits d'ordonnement    | —               |
| B. dépenses de capital : | 1 084 700 000 F |
| Crédits non dissociés    | —               |
| Crédits d'ordonnement    | 1 084 700 000 F |
| Total                    | 2 111 200 000 F |

II. Les crédits de paiement reportés de l'année budgétaire 1981, en application des articles 17 et 18 de la loi sur la comptabilité de l'Etat du 28 juin 1963 et des dispositions spéciales, s'établissent comme suit (tableau C, colonne 5) :

|                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| A. dépenses courantes :  | 1 019 793 002 F |
| Crédits non dissociés    | 896 912 940 F   |
| Crédits d'ordonnement    | 122 880 062 F   |
| B. dépenses de capital : | 4 566 125 223 F |
| Crédits non dissociés    | 1 133 364 336 F |
| Crédits d'ordonnement    | 3 432 760 887 F |
| Total                    | 5 585 918 225 F |

**Art. 12.** Le montant des crédits de paiement ouverts et répartis pour l'année budgétaire 1982 est réduit (tableau C, colonnes 13 et 14) :

1. des crédits de paiement non utilisés dont le report à l'année budgétaire 1983 a lieu en application des articles 17 et 18 de la loi sur la comptabilité de l'Etat du 28 juin 1963 et de dispositions spéciales :

|                            |                 |
|----------------------------|-----------------|
| A. opérations courantes :  | 3 352 060 849 F |
| Crédits non dissociés      | 3 192 151 902 F |
| Crédits d'ordonnement      | 159 908 947 F   |
| B. opérations de capital : | 6 518 260 224 F |
| Crédits non dissociés      | 2 566 594 443 F |
| Crédits d'ordonnement      | 3 951 665 781 F |
| Total                      | 9 870 321 073 F |

2. des crédits de paiement restés disponibles et qui sont annulés :

|                            |   |
|----------------------------|---|
| A. opérations courantes:   | — |
| Crédits non dissociés      | — |
| Crédits d'ordonnement      | — |
| B. opérations de capital : | — |
| Crédits non dissociés      | — |
| Crédits d'ordonnement      | — |
| Total                      | — |

La répartition des crédits reportés est maintenue dans le budget de 1983.

**Art. 13.** Des crédits complémentaires pour un montant de — francs sont alloués pour couvrir les dépenses en plus ou au-delà des crédits de l'année budgétaire 1982 (tableau C, colonne 12).

**Art. 14.** Par suite des dispositions contenues dans les articles 11, 12 et 13 du présent décret, les crédits définitifs de l'année budgétaire 1982 sont fixés comme suit :

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| A. dépenses courantes :  | 7 582 332 153 F  |
| Crédits non dissociés    | 7 529 461 038 F  |
| Crédits d'ordonnement    | 52 871 115 F     |
| B. dépenses de capital : | 12 314 564 999 F |
| Crédits non dissociés    | 7 507 469 893 F  |
| Crédits d'ordonnement    | 4 807 095 106 F  |
| Total                    | 19 896 897 152 F |

Ces sommes sont égales aux opérations imputées à charge de l'année budgétaire d'après le tableau C, colonnes 7 et 15.

**Art. 15.** Le résultat général des recettes et des dépenses du budget de l'année budgétaire 1982, tel qu'il ressort des articles 6 et 14 ci-dessus est :

|  |                  |
|--|------------------|
| Recettes                               | 18 045 059 417 F |
| Dépenses                               | 19 896 897 152 F |
| Excédent de dépenses pour l'année 1982 | 1 851 837 735 F  |

L'excédent général des dépenses constaté au 1<sup>er</sup> janvier 1982 pour un montant de 4 316 390 626 francs est par conséquent augmenté de la somme de 1 851 837 735 francs.

Il en résulte un excédent de dépenses constaté au 31 décembre 1982 de 6 168 228 361 francs.

#### CHAPITRE III. — Recettes et dépenses effectuées en exécution de la section particulière du budget pour l'année 1982

**Art. 16.** Les recettes de l'année budgétaire 1982, enregistrées à la section particulière du budget, s'élèvent à 10 110 581 685 francs, conformément au tableau E ci-annexé, colonne 4.

Ce montant se décompose comme suit :

|                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| Recettes courantes  | 3 122 362 633 F |
| Recettes de capital | 6 988 219 052 F |

**Art. 17.** Les dépenses de l'année budgétaire 1982, imputées sur la section particulière du budget s'élèvent à 10 094 567 099 francs (tableau E, colonnes 5 et 6).

Ce montant se décompose comme suit :

|                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| Dépenses courantes  | 3 712 791 870 F |
| Dépenses de capital | 6 381 775 229 F |

**Art. 18.** Les paiements effectués, justifiés ou régularisés à charge de la section particulière du budget de l'année budgétaire 1982 se montent à la somme de 10 072 053 972 francs (tableau E, colonne 5) :

|                              |                 |
|------------------------------|-----------------|
| pour les dépenses courantes  | 3 690 278 743 F |
| pour les dépenses de capital | 6 381 775 229 F |

**Art. 19.** Les paiements imputés à charge de la section particulière du budget et dont la justification ou la régularisation est renvoyée à une année suivante, en application de l'article 32 de la loi sur la comptabilité de l'Etat du 28 juin 1963, se montent à la somme de :

|                              |              |
|------------------------------|--------------|
| pour les dépenses courantes  | 22 513 127 F |
| pour les dépenses de capital | -            |
| Total (tableau E, colonne 6) | 22 513 127 F |

**Art. 20.** Le résultat général des recettes et des dépenses de la section particulière du budget de l'année 1982, tel qu'il ressort des articles 16 et 17 ci-dessus est :

|  |                  |
|--|------------------|
| Recettes                               | 10 110 581 685 F |
| Dépenses                               | 10 094 567 099 F |
| Excédent de recettes pour l'année 1982 | 16 014 586 F     |

L'excédent général des recettes constaté au 1<sup>er</sup> janvier 1982 pour un montant de 620 944 258 francs est par conséquent augmenté de la somme de 16 014 586 francs.

Il en résulte un excédent de recettes constaté au 31 décembre 1982 de 636 958 844 francs.

Les soldes des articles de la section particulière (tableau E, colonne 8) sont transférés au compte de l'année budgétaire 1983.

#### CHAPITRE IV. — Résultats cumulés

**Art. 21.** Tous services réunis, budget et section particulière, les résultats cumulés du budget de 1982 se présentent comme suit (cf. articles 15 et 20 ci-dessus) :

|   |                 |
|---|-----------------|
| Budget : excédent de dépenses               | 1 851 837 735 F |
| Section particulière : excédent de recettes | 16 014 586 F    |
| Total : excédent de dépenses                | 1 835 823 149 F |

L'excédent général des dépenses (budget et section particulière) constaté au 1<sup>er</sup> janvier 1982 pour un montant de 3 695 446 368 francs est par conséquent augmenté de la somme de 1 835 823 149 francs.

Il en résulte un excédent de dépenses constaté au 31 décembre 1982 de 5 531 269 517 francs.

DEUXIEME PARTIE : Opérations effectuées en exécution des budgets des Entreprises d'État  
du ressort de la Région wallonne

Entreprises d'Etat

COMPLEXE DU BARRAGE DE NISRAMONT

Service chargé de l'exploitation du complexe du barrage de Nisramont érigé en Entreprise d'Etat en vertu de la loi du 22 octobre 1970.

Le règlement définitif du budget du « Complexe du barrage de Nisramont » s'établit pour l'année budgétaire 1982 comme suit :

**Art. 22.**

A. Recettes :

Les recettes enregistrées dans le compte établi sous l'autorité du Ministre de la Région wallonne pour l'Eau et prévu dans le décret budgétaire (Titre V) s'élèvent à 35 888 500 francs, ainsi qu'il ressort du tableau F/1 ci-annexé, colonne 4.

Ce montant se décompose comme suit :

|   |              |
|---|--------------|
| - subventions de la Région :                  | 19 400 000 F |
| - recettes courantes pour biens et services : | 16 488 500 F |

**Art. 23.**

B. Dépenses :

Les dépenses constatées dans ledit compte s'élèvent à 29 425 304 francs.

Ce montant se décompose comme suit (tableau F/2, colonne 4) :

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| opérations courantes  | 28 984 126 F |
| opérations en capital | 441 178 F    |

Les crédits de paiement définitifs pour l'année budgétaire 1982 s'établissent comme suit :

|  |              |
|--|--------------|
| 1. alloués par décrets budgétaires :   | 28 600 000 F |
| 2. à allouer à titre de crédits complémentaires pour les dépenses excédant les crédits (tableau G) : | 3 509 207 F  |
| 3. à annuler définitivement :  | 2 683 903 F  |

Ce qui porte le total des crédits définitifs, effectivement utilisés pour l'année budgétaire 1982 à 29 425 304 francs. Cette somme est égale aux dépenses imputées (tableau F/2, colonne 4).

**Art. 24.** Le résultat définitif du budget de l'année 1982, tel qu'il ressort des articles 22 et 23 du présent décret, s'établit comme suit :

|          |              |
|----------|--------------|
| Recettes | 35 888 500 F |
| Dépenses | 29 425 304 F |

L'année budgétaire 1982 se clôture donc par un excédent de recettes de 6 463 196 francs.

En tenant compte de l'excédent de recettes constaté à la clôture de l'année budgétaire 1981 (5 800 251 francs), les résultats des années budgétaires cumulées au 31 décembre 1982 présentent un excédent de recettes de 12 263 447 francs.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 20 décembre 2001.

Le Ministre-Président

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Mme M. ARENA

Notes

(1) Session 2001-2002.

Documents du Conseil 196 (2000-2001) N<sup>os</sup> 1 et 2.

Compte rendu intégral, séance publique du 20 décembre 2001.

Discussion - Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2002 — 430

[C — 2002/27119]

**20. DEZEMBER 2001 – Dekret zur endgültigen Abrechnung des Haushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1982 (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Teil 1: Dienststellen der allgemeinen Verwaltung der Wallonischen Regierung

KAPITEL I — *Zur Ausführung des regionalen Haushaltsplanes eingegangene Verpflichtungen*

## § 1. Festlegung der Verpflichtungen zu Lasten der aufgegliederten Mittel

**Artikel 1** - Die Ausgabenverpflichtungen zu Lasten der aufgegliederten Verpflichtungsermächtigungen des Haushaltsjahres 1982 belaufen sich, gemäß der beiliegenden Tabelle A, Spalte 6, auf 5 766 004 882 BEF.

## § 2. Festlegung der aufgegliederten Verpflichtungsermächtigungen

**Art. 2.** Die aufgegliederten Verpflichtungsermächtigungen, die vom Wallonischen Regionalrat für die Verpflichtungen des Haushaltsjahres 1982 festgelegt wurden, belaufen sich insgesamt, gemäß der Tabelle A, Spalte 5, auf 11 353 621 258 BEF.

Dieser Betrag enthält:

1. einen Betrag von 5 237 400 000 BEF, der den durch die Haushaltsdekrete bereitgestellten Verpflichtungsermächtigungen entspricht und wie folgt aufgeteilt wird:

|                                     |                   |
|-------------------------------------|-------------------|
| a. ursprünglicher Haushaltsplan     | 5 099 700 000 BEF |
| b. Anpassungen der Haushaltsmittel: |                   |
| - Erhöhungen                        | 137 700 000 BEF   |
| - Verringerungen                    | -                 |

(Tabelle A, Spalten 1, 2 und 3);

2. einen Betrag von 6 116 221 258 BEF, der den in Anwendung der Artikel 17 und 18 des Gesetzes vom 28. Juni 1963 über die Rechnungsführung des Staates vom Haushaltsjahr 1981 auf das Haushaltsjahr 1982 übertragenen Verpflichtungsermächtigungen entspricht (Tabelle A, Spalte 4).

**Art. 3.** Der Gesamtbetrag der für das Haushaltsjahr 1982 verteilten Verpflichtungsermächtigungen wird entsprechend der Tabelle A, Spalten 8 und 9, um die folgenden Beträge verringert:

a. ein Betrag von 5 587 616 376 BEF, der in Anwendung der Artikel 17 und 18 des Gesetzes über die Rechnungsführung des Staates vom 28. Juni 1963 auf das Haushaltsjahr 1983 übertragen wird. Für diese übertragenen Haushaltsmittel wird die Verteilung im Haushaltsplan des Jahres 1982 beibehalten;

b. ein Betrag von -, der annulliert wird.

**Art. 4** - Gemäß den Bestimmungen der obenstehenden Artikel 2 und 3 werden die endgültigen aufgegliederten Verpflichtungsermächtigungen des Haushaltsjahres 1982 auf 11 353 621 258 BEF festgesetzt; dieser Betrag entspricht den zu Lasten des Haushaltsjahres eingetragenen Verpflichtungen (Tabelle A, Spalten 6 und 7).

KAPITEL II — *Zur Ausführung des regionalen Haushaltsplanes getätigte Einnahmen und Ausgaben*

## § 1. Festlegung der Einnahmen

**Art. 5.** Die festgestellten Ansprüche zugunsten der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1982 belaufen sich, gemäß der beiliegenden Tabelle B, Spalte 3, auf den Betrag von 18 045 058 417 BEF.

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| Laufende Einnahmen   | 6 983 358 417 BEF  |
| Kapitaleinnahmen     | 11 061 700 000 BEF |
| Erträge der Anleihen | -                  |

**Art. 6.** Die für das Haushaltsjahr bezogenen Einnahmen belaufen sich insgesamt, gemäß der Tabelle B, Spalte 4, auf 18 045 059 417 BEF.

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| Laufende Einnahmen   | 6 983 358 417 BEF  |
| Kapitaleinnahmen     | 11 061 701 000 BEF |
| Erträge von Anleihen | -                  |

**Art. 7.** Die festgestellten Ansprüche, die zum Abschluss des Haushaltsjahres einzunehmen sind, belaufen sich auf - BEF (Tabelle B, Spalten 5, 6 und 7).

## § 2. Festlegung der Ausgaben

**Art. 8.** Die Ausgabenanweisungen zu Lasten des Haushaltsjahres 1982 werden wie folgt festgelegt (Tabelle C, Spalten 7, 8 und 9):

|                                      |                    |
|--------------------------------------|--------------------|
| A. Für die laufenden Ausgaben:       |                    |
| Nicht aufgegliederte Mittel          | 7 529 461 038 BEF  |
| wie folgt aufgeteilt:                |                    |
| a. Leistungen der vorherigen Jahre   | 92 991 145 BEF     |
| b. Leistungen des laufenden Jahres   | 7 436 469 893 BEF  |
| Ausgabeermächtigungen                | 52 871 115 BEF     |
| wie folgt aufgeteilt:                |                    |
| a. Leistungen der vorherigen Jahre   | 15 045 166 BEF     |
| b. Leistungen des laufenden Jahres   | 37 825 949 BEF     |
| B. Für die Kapitalausgaben:          |                    |
| Nicht aufgegliederte Mittel          | 7 507 469 893 BEF  |
| wie folgt aufgeteilt:                |                    |
| a. Leistungen der vorherigen Jahre   | 1 119 674 BEF      |
| b. Leistungen des laufenden Jahres   | 7 506 350 219 BEF  |
| Ausgabeermächtigungen                | 4 807 095 106 BEF  |
| wie folgt aufgeteilt:                |                    |
| a. Leistungen der vorherigen Jahre   | 1 435 259 796 BEF  |
| b. Leistungen des laufenden Jahres   | 3 371 835 310 BEF  |
| Gesamtbetrag der Ausgabenanweisungen | 19 896 897 152 BEF |

**Art. 9.** Die zu Lasten des Haushaltsjahres 1982 getätigten, nachgewiesenen oder berichtigten Zahlungen belaufen sich auf:

|                                     |                    |
|-------------------------------------|--------------------|
| A. Für die laufenden Ausgaben:      |                    |
| Nicht aufgegliederte Mittel         | 7 543 530 523 BEF  |
| Ausgabeermächtigungen               | 7 490 659 408 BEF  |
|                                     | 52 871 115 BEF     |
| B. Für die Kapitalausgaben:         |                    |
| Nicht aufgegliederte Mittel         | 12 314 564 999 BEF |
| Ausgabeermächtigungen               | 7 507 469 893 BEF  |
|                                     | 4 807 095 106 BEF  |
| Gesamtbetrag (Tabelle C, Spalte 10) | 19 858 095 522 BEF |

**Art. 10.** Die zu Lasten des Haushaltsplanes getätigten Zahlungen, deren Nachweis oder Berichtigung in Anwendung von Artikel 32 des Gesetzes vom 28. Juni 1963 über die Rechnungsführung des Staates auf ein nachfolgendes Jahr verlegt wird, belaufen sich auf:

|                                     |                |
|-------------------------------------|----------------|
| A. Für die laufenden Ausgaben:      |                |
| Nicht aufgegliederte Mittel         | 38 801 630 BEF |
| Ausgabeermächtigungen               | 38 801 630 BEF |
|                                     | —              |
| B. Für die Kapitalausgaben:         |                |
| Nicht aufgegliederte Mittel         | —              |
| Ausgabeermächtigungen               | —              |
| Gesamtbetrag (Tabelle C, Spalte 11) | 38 801 630 BEF |

## § 3. Festlegung der Zahlungskredite

**Art. 11.** Die Zahlungskredite, die vom Wallonischen Regionalrat bereitgestellt worden sind und deren Verwendungszweck der Rat festgelegt hat, betragen (Tabelle C, Spalte 6):

|                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| A. Für die laufenden Ausgaben: |                    |
| Nicht aufgegliederte Mittel    | 10 934 393 002 BEF |
| Ausgabeermächtigungen          | 10 721 612 940 BEF |
|                                | 212 780 062 BEF    |
| B. Für die Kapitalausgaben:    |                    |
| Nicht aufgegliederte Mittel    | 18 832 825 223 BEF |
| Ausgabeermächtigungen          | 10 074 064 336 BEF |
|                                | 8 758 760 887 BEF  |
| Gesamtbetrag                   | 29 767 218 225 BEF |



Diese Beträge enthalten:

I. Die Zahlungskredite, deren Verwendungszweck in den Haushaltsdekreten festgelegt wird, und die wie folgt aufgeteilt werden (Tabelle C, Spalten 2, 3 und 4):

1. Ursprünglicher Haushaltsplan:

|                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| A. Laufende Ausgaben:       | 10 937 700 000 BEF |
| Nicht aufgegliederte Mittel | 10 851 200 000 BEF |
| Ausgabeermächtigungen       | 86 500 000 BEF     |
| B. Kapitalausgaben:         | 14 137 300 000 BEF |
| Nicht aufgegliederte Mittel | 7 726 600 000 BEF  |
| Ausgabeermächtigungen       | 6 410 700 000 BEF  |
| Gesamtbetrag                | 25 075 000 000 BEF |

2. Anpassungen der Mittel:

Erhöhungen:

|                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| A. Laufende Ausgaben:       | 3 400 000 BEF     |
| Nicht aufgegliederte Mittel | -                 |
| Ausgabeermächtigungen       | 3 400 000 BEF     |
| B. Kapitalausgaben:         | 1 214 100 000 BEF |
| Nicht aufgegliederte Mittel | 1 214 100 000 BEF |
| Ausgabeermächtigungen       | -                 |
| Gesamtbetrag                | 1 217 500 000 BEF |

Verringerungen:

|                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| A. Laufende Ausgaben:       | 1 026 500 000 BEF |
| Nicht aufgegliederte Mittel | 1 026 500 000 BEF |
| Ausgabeermächtigungen       | -                 |
| B. Kapitalausgaben:         | 1 084 700 000 BEF |
| Nicht aufgegliederte Mittel | -                 |
| Ausgabeermächtigungen       | 1 084 700 000 BEF |
| Gesamtbetrag                | 2 111 200 000 BEF |

II. Die in Anwendung der Artikel 17 und 18 des Gesetzes vom 28. Juni 1963 über die Rechnungsführung des Staates vom Haushaltsjahr 1981 übertragenen Zahlungskredite, die wie folgt aufgeteilt werden (Tabelle C, Spalte 5):

|                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| A. Laufende Ausgaben:       | 1 019 793 002 BEF |
| Nicht aufgegliederte Mittel | 896 912 940 BEF   |
| Ausgabeermächtigungen       | 122 880 062 BEF   |
| B. Kapitalausgaben:         | 4 566 125 223 BEF |
| Nicht aufgegliederte Mittel | 1 133 364 336 BEF |
| Ausgabeermächtigungen       | 3 432 760 887 BEF |
| Gesamtbetrag                | 5 585 918 225 BEF |

**Art. 12.** Der Betrag der für das Haushaltsjahr 1982 bereitgestellten und aufgeteilten Zahlungskredite wird wie folgt verringert (Tabelle C, Spalten 13 und 14):

1° in Höhe der nicht beanspruchten Zahlungskredite, die in Anwendung der Artikel 17 und 18 des Gesetzes vom 28. Juni 1963 über die Rechnungsführung des Staates und von Sonderbestimmungen auf das Haushaltsjahr 1983 übertragen wurden:

|                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| A. Laufende Geschäfte:      | 3 352 060 849 BEF |
| Nicht aufgegliederte Mittel | 3 192 151 902 BEF |
| Ausgabeermächtigungen       | 159 908 947 BEF   |
| B. Kapitalgeschäfte:        | 6 518 260 224 BEF |
| Nicht aufgegliederte Mittel | 2 566 594 443 BEF |
| Ausgabeermächtigungen       | 3 951 665 781 BEF |
| Gesamtbetrag                | 9 870 321 073 BEF |

2. in Höhe der verfügbar gebliebenen Zahlungskredite, die annulliert werden:

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| A. Laufende Geschäfte:      | - |
| Nicht aufgegliederte Mittel | - |
| Ausgabeermächtigungen       | - |
| B. Kapitalgeschäfte:        | - |
| Nicht aufgegliederte Mittel | - |
| Ausgabeermächtigungen       | - |
| Gesamtbetrag                | - |

Die Aufteilung der übertragenen Haushaltsmittel wird im Haushaltsplan 1983 beibehalten.



**Art. 13** - Es werden zusätzliche Haushaltsmittel in Höhe von - BEF bewilligt zur Deckung der zusätzlichen Ausgaben oder der Ausgaben, die die Mittel des Haushaltsjahres 1982 überschreiten (Tabelle C, Spalte 12).

**Art. 14.** Gemäß den Bestimmungen der Artikel 11, 12 und 13 des vorliegenden Dekrets werden die endgültigen Mittel des Haushaltsjahres 1982 wie folgt festgesetzt:

|                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| A. Laufende Ausgaben:       | 7 582 332 153 BEF  |
| Nicht aufgegliederte Mittel | 7 529 461 038 BEF  |
| Ausgabeermächtigungen       | 52 871 115 BEF     |
| B. Kapitalausgaben:         | 12 314 564 999 BEF |
| Nicht aufgegliederte Mittel | 7 507 469 893 BEF  |
| Ausgabeermächtigungen       | 4 807 095 106 BEF  |
| Gesamtbetrag                | 19 896 897 152 BEF |

Diese Beträge stimmen mit den zu Lasten des Haushaltsjahres getätigten Geschäften überein, entsprechend der Tabelle C, Spalten 7 und 15.

**Art. 15.** Das Endergebnis der Einnahmen und der Ausgaben des Haushaltsplanes des Haushaltsjahres 1982, so wie es sich aus den Artikeln 6 und 14 ergibt, beläuft sich auf:

|   |                    |
|---|--------------------|
| Einnahmen                                 | 18 045 059 417 BEF |
| Ausgaben                                  | 19 896 897 152 BEF |
| Mehrbetrag der Ausgaben für das Jahr 1982 | 1 851 837 735 BEF  |

Dem allgemeinen, am 1. Januar 1982 festgestellten Mehrbetrag der Ausgaben in Höhe von 4 316 390 626 BEF wird infolgedessen der Betrag von 1 851 837 735 BEF hinzugefügt.

Es ergibt sich ein am 31. Dezember 1982 festgestellter Mehrbetrag der Ausgaben in Höhe von 6 168 228 361 BEF.

#### KAPITEL III — *Einnahmen und Ausgaben zur Ausführung des Sonderabschnitts des Haushaltsplanes für das Jahr 1982*

**Art. 16.** Die im Sonderabschnitt des Haushaltsplanes eingetragenen Einnahmen des Haushaltsjahres 1982 belaufen sich, entsprechend der beiliegenden Tabelle E, Spalte 4, auf 10 110 581 685 BEF.

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| Laufende Einnahmen | 3 122 362 633 BEF |
| Kapitaleinnahmen   | 6 988 219 052 BEF |

**Art. 17** - Die Ausgaben des Haushaltsjahres 1982 zu Lasten des Sonderabschnitts des Haushaltsplanes belaufen sich auf 10 094 567 099 BEF (Tabelle E, Spalten 5 und 6).

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Laufende Ausgaben | 3 712 791 870 BEF |
| Kapitalausgaben   | 6 381 775 229 BEF |

**Art. 18.** Die zu Lasten des Sonderabschnitts des Haushaltsplanes des Haushaltsjahres 1982 getätigten, nachgewiesenen oder berichtigten Zahlungen belaufen sich auf den Betrag von 10 072 053 972 BEF (Tabelle E, Spalte 5):

|                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| für die laufenden Ausgaben: | 3 690 278 743 BEF |
| für die Kapitalausgaben:    | 6 381 775 229 BEF |

**Art. 19.** Die zu Lasten des Sonderabschnitts des Haushaltsplanes getätigten Zahlungen, deren Nachweis oder Berichtigung in Anwendung von Artikel 32 des Gesetzes vom 28. Juni 1963 über die Rechnungsführung des Staates auf ein nachfolgendes Jahr verlegt wird, belaufen sich auf:

|                                    |                |
|------------------------------------|----------------|
| für die laufenden Ausgaben:        | 22 513 127 BEF |
| für die Kapitalausgaben:           | -              |
| Gesamtbetrag (Tabelle E, Spalte 6) | 22 513 127 BEF |

**Art. 20.** Das Endergebnis der Einnahmen und der Ausgaben des Sonderabschnitts des Haushaltsplanes des Haushaltsjahres 1982, so wie es sich aus den Artikeln 16 und 17 ergibt, beläuft sich auf:

|  |                    |
|--|--------------------|
| Einnahmen                                  | 10 110 581 685 BEF |
| Ausgaben                                   | 10 094 567 099 BEF |
| Mehrbetrag der Einnahmen für das Jahr 1982 | 16 014 586 BEF     |

Dem allgemeinen, am 1. Januar 1982 festgestellten Mehrbetrag der Einnahmen in Höhe von 620 944 258 BEF wird infolgedessen der Betrag von 16 014 586 BEF hinzugefügt.

Es ergibt sich ein am 31. Dezember 1982 festgestellter Mehrbetrag der Einnahmen in Höhe von 636 958 844 BEF.

Die Saldi der Artikel des Sonderabschnitts (Tabelle E, Spalte 8) werden auf die Rechnung des Haushaltsjahres 1983 übertragen

#### KAPITEL IV — *Kumulierte Haushaltsergebnisse*

**Art. 21.** Insgesamt, Haushalt und Sonderabschnitt zusammengefügt, wurden die nachfolgenden kumulierten Ergebnisse des Haushaltsplanes 1982 erzielt (s. die vorstehenden Artikel 15 und 20):

|   |                   |
|---|-------------------|
| Haushaltsplan: Mehrbetrag der Ausgaben    | 1 851 837 735 BEF |
| Sonderabschnitt: Mehrbetrag der Einnahmen | 16 014 586 BEF    |
| Gesamtbetrag Mehrbetrag der Ausgaben      | 1 835 823 149 BEF |

Dem allgemeinen, am 1. Januar 1982 festgestellten Mehrbetrag der Ausgaben (Haushalt und Sonderabschnitt) in Höhe von 3 695 446 368 BEF wird infolgedessen der Betrag von 1 835 823 149 BEF hinzugefügt.

Es ergibt sich ein am 31. Dezember 1982 festgestellter Mehrbetrag der Ausgaben in Höhe von 5 531 269 517 BEF.

TEIL 2: Verrichtungen zur Ausführung der Haushaltspläne der Staatsunternehmen,  
die der Zuständigkeit der Wallonischen Region unterliegen

Staatsunternehmen

STAUDAMMKOMPLEX NISRAMONT

Dienststelle, die mit dem Betrieb des Staudammkomplexes Nisramont beauftragt ist und aufgrund des Gesetzes vom 22. Oktober 1970 in ein Staatsunternehmen umgewandelt worden ist.

Die endgültige Abrechnung des Haushaltsplanes des Staudammkomplexes Nisramont wird für das Haushaltsjahr 1982 wie folgt erstellt:

**Art. 22 -**

A. Einnahmen

Die in der unter der Aufsicht des für Wasser zuständigen Ministers der Wallonischen Region erstellten und im Haushaltsdekret (Titel V) vorgesehenen Rechnung gebuchten Einnahmen belaufen sich, wie sich aus der beiliegenden Tabelle F/1, Spalte 4 ergibt, auf 35 888 500 BEF.

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt:

|  |                |
|--|----------------|
| - Zuschüsse der Region:                              | 19 400 000 BEF |
| - laufende Einnahmen für Güter und Dienstleistungen: | 16 488 500 BEF |

**Art. 23 -**

B. Ausgaben:

Die in der besagten Rechnung festgestellten Ausgaben belaufen sich auf 29 425 304 BEF.

Dieser Betrag wird wie folgt aufgeteilt (Tabelle F/2, Spalte 4):

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| Laufende Geschäfte | 28 984 126 BEF |
| Kapitalgeschäfte   | 441 178 BEF    |

Die endgültigen Zahlungskredite für das Haushaltsjahr 1982 setzen sich wie folgt zusammen:

|   |                |
|---|----------------|
| 1. Durch Haushaltsdekrete bewilligte Mittel:  | 28 600 000 BEF |
| 2. als zusätzliche Mittel zu bewilligen für die Ausgaben, die die Mittel überschreiten (Tabelle G): | 3 509 207 BEF  |
| 3. endgültig zu annullieren:  | 2 683 903 BEF  |

Der Gesamtbetrag der endgültigen, für das Haushaltsjahr 1982 tatsächlich beanspruchten Mittel beläuft sich also auf 29 425 304 BEF. Dieser Betrag entspricht den angerechneten Ausgaben (Tabelle F/2, Spalte 4).

**Art. 24.** Das Endergebnis des Haushaltsplanes des Haushaltsjahres 1982, so wie es sich aus den Artikeln 22 und 23 des vorliegenden Dekrets ergibt, beläuft sich auf:

|           |                |
|-----------|----------------|
| Einnahmen | 35 888 500 BEF |
| Ausgaben  | 29 425 304 BEF |

Das Haushaltsjahr 1982 wird also mit einem Mehrbetrag der Einnahmen von 6 463 196 BEF abgeschlossen.

Unter Berücksichtigung des am Abschluss des Haushaltsjahres 1981 (5 800 251 BEF) festgestellten Mehrbetrags der Einnahmen weisen die am 31. Dezember 1982 kumulierten Ergebnisse der Haushaltsjahre einen Mehrbetrag der Einnahmen von 12 263 447 BEF auf.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 20. Dezember 2001

Der Minister-Präsident

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,

J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,

Frau M. ARENA

Notes

(1) Sitzung 2001-2002

Dokumente des Rates, 196 (2000-2001) Nr. 1 bis 2.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 20. Dezember 2001.

Diskussion - Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2002 — 430

[C — 2002/27119]

**20 DECEMBER 2001. — Decreet houdende de eindregeling van de begroting van het Waalse Gewest voor het jaar 1982 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

DEEL 1 : Diensten van algemeen bestuur van het Waalse Gewest

HOOFDSTUK I. — *Vastleggingen gedaan in uitvoering van de gewestelijke begroting*

§ 1. Vaststelling van de vastleggingen ten laste van de gesplitste kredieten

**Artikel 1.** De vastleggingen van uitgaven ten laste van de gesplitste vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1982 bedragen, overeenkomstig de bijgaande tabel A, kolom 6, de som van 5 766 004 882 BEF.

§ 2. Vastlegging van de gesplitste vastleggingskredieten

**Art. 2.** De gesplitste vastleggingskredieten aangewend door de Waalse Gewestraad voor de vastleggingen van het begrotingsjaar 1982 bedragen in totaal 11 353 621 258 BEF, overeenkomstig tabel A, kolom 5.

Dit bedrag omvat :

1. een bedrag van 5 237 400 000 BEF dat met de bij de begrotingsdecreten aangewende vastleggingskredieten overeenstemt en dat als volgt samengesteld is :

|                              |                   |
|------------------------------|-------------------|
| a. oorspronkelijke begroting | 5 099 700 000 BEF |
| b. kredietaanpassingen :     |                   |
| - verhogingen                | 137 700 000 BEF   |
| - verminderingen             | -                 |

(tabel A, kolommen 1, 2 en 3);

2. een bedrag van 6 116 221 258 BEF vastleggingskredieten die overgedragen zijn van het begrotingsjaar 1981 naar het begrotingsjaar 1982 overeenkomstig artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963 op de Rijkscomptabiliteit (tabel A, kolom 4).

**Art. 3.** Het totaalbedrag van de vastleggingskredieten verdeeld voor het begrotingsjaar 1982 wordt verminderd overeenkomstig tabel A, kolommen 8 en 9 :

a. met een bedrag van 5 587 616 376 BEF, dat overgedragen is naar het begrotingsjaar 1983 overeenkomstig artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963 op de Rijkscomptabiliteit. Voor die overgedragen kredieten wordt de verdeling behouden in de begroting 1982;

b. met een bedrag van -, dat geannuleerd wordt.

**Art. 4.** Als gevolg van de bepalingen bedoeld in bovenstaande artikelen 2 en 3, worden de definitieve gesplitste vastleggingskredieten van het begrotingsjaar 1982 vastgesteld op 11 353 621 258 BEF, som die gelijk is aan de ten laste van het begrotingsjaar geboekte vastleggingen (tabel A, kolommen 6 en 7).HOOFDSTUK II. — *Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de gewestelijke begroting*

§ 1. Vaststelling van de ontvangsten

**Art. 5.** De voor het begrotingsjaar 1982 ten behoeve van het Waalse Gewest vastgestelde rechten bedragen, overeenkomstig de bijgaande tabel B, kolom 3, de som van 18 045 058 417 BEF.

Deze som is als volgt samengesteld:

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| lopende ontvangsten    | 6 983 358 417 BEF  |
| kapitaalontvangsten    | 11 061 700 000 BEF |
| opbrengst van leningen | -                  |

**Art. 6.** De voor het begrotingsjaar geboekte ontvangsten bedragen in totaal 18 045 059 417 BEF, overeenkomstig tabel B, kolom 4.

Deze som is als volgt samengesteld:

|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| lopende ontvangsten    | 6 983 358 417 BEF  |
| kapitaalontvangsten    | 11 061 701 000 BEF |
| opbrengst van leningen | -                  |

**Art. 7.** De bij de afsluiting van het begrotingsjaar nog te innen vastgestelde rechten bedragen - BEF (tabel B, kolommen 5, 6 en 7).

## § 2. Vaststellingen van de uitgaven

**Art. 8.** De ten laste van het begrotingsjaar 1982 toegerekende ordonnanceringen worden als volgt vastgesteld (tabel C, kolommen 7, 8 en 9) :

|                                    |                    |
|------------------------------------|--------------------|
| A. voor de lopende ontvangsten :   |                    |
| Niet-gesplitste kredieten          | 7 529 461 038 BEF  |
| samengesteld als volgt :           |                    |
| a. prestaties van vroegere jaren   | 92 991 145 BEF     |
| b. prestaties van het lopende jaar | 7 436 469 893 BEF  |
| Ordonnanceringskredieten           | 52 871 115 BEF     |
| samengesteld als volgt :           |                    |
| a. prestaties van vroegere jaren   | 15 045 166 BEF     |
| b. prestaties van het lopende jaar | 37 825 949 BEF     |
| B. voor de kapitaaluitgaven :      |                    |
| Niet-gesplitste kredieten          | 7 507 469 893 BEF  |
| samengesteld als volgt :           |                    |
| a. prestaties van vroegere jaren   | 1 119 674 BEF      |
| b. prestaties van het lopende jaar | 7 506 350 219 BEF  |
| Ordonnanceringskredieten           | 4 807 095 106 BEF  |
| samengesteld als volgt :           |                    |
| a. prestaties van vroegere jaren   | 1 435 259 796 BEF  |
| b. prestaties van het lopende jaar | 3 371 835 310 BEF  |
| Totaal van de ordonnanceringen     | 19 896 897 152 BEF |

**Art. 9.** De ten laste van het begrotingsjaar 1982 uitgevoerde, verantwoorde of geregulariseerde betalingen bedragen :

|                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| A. voor de lopende ontvangsten : | 7 543 530 523 BEF  |
| Niet-gesplitste kredieten        | 7 490 659 408 BEF  |
| Ordonnanceringskredieten         | 52 871 115 BEF     |
| B. voor de kapitaaluitgaven :    | 12 314 564 999 BEF |
| Niet-gesplitste kredieten        | 7 507 469 893 BEF  |
| Ordonnanceringskredieten         | 4 807 095 106 BEF  |
| Totaal (tabel C, kolom 10)       | 19 858 095 522 BEF |

**Art. 10.** De ten laste van de begroting toegerekende betalingen waarvan de verantwoording of de regularisatie, overeenkomstig artikel 32 van de wet van 28 juni 1963 op de Rijkscomptabiliteit, naar een volgend begrotingsjaar wordt verwezen, bedragen :

|                                  |                |
|----------------------------------|----------------|
| A. voor de lopende ontvangsten : | 38 801 630 BEF |
| Niet-gesplitste kredieten        | 38 801 630 BEF |
| Ordonnanceringskredieten         | -              |
| B. voor de kapitaaluitgaven :    |                |
| Niet-gesplitste kredieten        | -              |
| Ordonnanceringskredieten         | -              |
| Totaal (tabel C, kolom 11)       | 38 801 630 BEF |

## § 3. Vaststelling van de betalingskredieten

**Art. 11.** De betalingskredieten beschikbaar gesteld bij en aangewend door de Waalse Gewestraad bedragen (tabel C, kolom 6) :

|                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| A. voor de lopende ontvangsten : | 10 934 393 002 BEF |
| Niet-gesplitste kredieten        | 10 721 612 940 BEF |
| Ordonnanceringskredieten         | 212 780 062 BEF    |
| B. voor de kapitaaluitgaven :    | 18 832 825 223 BEF |
| Niet-gesplitste kredieten        | 10 074 064 336 BEF |
| Ordonnanceringskredieten         | 8 758 760 887 BEF  |
| Totaal                           | 29 767 218 225 BEF |

Die bedragen omvatten :

I. De bij de begrotingskredieten aangewende betalingskredieten die als volgt zijn samengesteld (tabel C, kolommen 2, 3 en 4) :

1. Oorspronkelijke begroting :

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| A. lopende ontvangsten :  | 10 937 700 000 BEF |
| Niet-gesplitste kredieten | 10 851 200 000 BEF |
| Ordonnanceringskredieten  | 86 500 000 BEF     |
| B. kapitaaluitgaven :     | 14 137 300 000 BEF |
| Niet-gesplitste kredieten | 7 726 600 000 BEF  |
| Ordonnanceringskredieten  | 6 410 700 000 BEF  |
| Totaal                    | 25 075 000 000 BEF |

2. Kredietaanpassingen :

Verhogingen :

|                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| A. lopende ontvangsten :  | 3 400 000 BEF     |
| Niet-gesplitste kredieten | -                 |
| Ordonnanceringskredieten  | 3 400 000 BEF     |
| B. kapitaaluitgaven :     | 1 214 100 000 BEF |
| Niet-gesplitste kredieten | 1 214 100 000 BEF |
| Ordonnanceringskredieten  | -                 |
| Totaal                    | 1 217 500 000 BEF |

Verminderingen :

|                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| A. lopende ontvangsten :  | 1 026 500 000 BEF |
| Niet-gesplitste kredieten | 1 026 500 000 BEF |
| Ordonnanceringskredieten  | -                 |
| B. kapitaaluitgaven :     | 1 084 700 000 BEF |
| Niet-gesplitste kredieten | -                 |
| Ordonnanceringskredieten  | 1 084 700 000 BEF |
| Totaal                    | 2 111 200 000 BEF |

II. De overgedragen betalingskredieten van het begrotingsjaar 1981, overeenkomstig artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963 op de Rijkscomptabiliteit en de bijzondere bepalingen, die als volgt zijn samengesteld (tabel C, kolom 5) :

|                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| A. lopende ontvangsten :  | 1 019 793 002 BEF |
| Niet-gesplitste kredieten | 896 912 940 BEF   |
| Ordonnanceringskredieten  | 122 880 062 BEF   |
| B. kapitaaluitgaven :     | 4 566 125 223 BEF |
| Niet-gesplitste kredieten | 1 133 364 336 BEF |
| Ordonnanceringskredieten  | 3 432 760 887 BEF |
| Totaal                    | 5 585 918 225 BEF |

**Art. 12.** Het bedrag van de beschikbaar gestelde en voor het begrotingsjaar 1982 verdeelde betalingskredieten wordt verminderd (tabel C, kolommen 13 en 14) :

1. met de niet gebruikte betalingskredieten waarvan de overdracht naar het begrotingsjaar 1983 plaatsvindt overeenkomstig artikelen 17 en 18 van de wet van 28 juni 1963 op de Rijkscomptabiliteit en bijzondere bepalingen :

|                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| A. lopende ontvangsten :  | 3 352 060 849 BEF |
| Niet-gesplitste kredieten | 3 192 151 902 BEF |
| Ordonnanceringskredieten  | 159 908 947 BEF   |
| B. kapitaaluitgaven :     | 6 518 260 224 BEF |
| Niet-gesplitste kredieten | 2 566 594 443 BEF |
| Ordonnanceringskredieten  | 3 951 665 781 BEF |
| Totaal                    | 9 870 321 073 BEF |

2. met de beschikbaar gebleven betalingskredieten die worden geannuleerd :

|                           |   |
|---------------------------|---|
| A. lopende ontvangsten :  | - |
| Niet-gesplitste kredieten | - |
| Ordonnanceringskredieten  | - |
| B. kapitaaluitgaven :     | - |
| Niet-gesplitste kredieten | - |
| Ordonnanceringskredieten  | - |
| Totaal                    | - |

De verdeling van de overgedragen kredieten wordt behouden in de begroting 1983.

**Art. 13.** Aanvullende kredieten worden toegekend ten bedrage van - BEF tot dekking van uitgaven gedaan buiten of boven de kredieten van het begrotingsjaar 1982 (tabel C, kolom 12).

**Art. 14.** Als gevolg van de bepalingen bedoeld in artikelen 11, 12 en 13 van dit decreet, worden de definitieve kredieten van het begrotingsjaar 1982 als volgt vastgesteld :

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| A. lopende ontvangsten :  | 7 582 332 153 BEF  |
| Niet-gesplitste kredieten | 7 529 461 038 BEF  |
| Ordonnanceringskredieten  | 52 871 115 BEF     |
| B. kapitaaluitgaven :     | 12 314 564 999 BEF |
| Niet-gesplitste kredieten | 7 507 469 893 BEF  |
| Ordonnanceringskredieten  | 4 807 095 106 BEF  |
| Totaal                    | 19 896 897 152 BEF |

Die sommen zijn gelijk aan de verrichtingen toegerekend ten laste van het begrotingsjaar overeenkomstig tabel C, kolommen 7 en 15.

**Art. 15.** Het algemene resultaat van de ontvangsten en uitgaven van het begrotingsjaar 1982, overeenkomstig bovenstaande artikelen 6 en 14, is het volgende :

|   |                    |
|---|--------------------|
| Ontvangsten                               | 18 045 059 417 BEF |
| Uitgaven                                  | 19 896 897 152 BEF |
| Overschot van uitgaven voor het jaar 1982 | 1 851 837 735 BEF  |

Het algemene overschot van uitgaven dat op 1 januari 1982 tot een bedrag van 4 316 390 626 BEF werd vastgesteld, wordt derhalve verhoogd met de som van 1 851 837 735 BEF.

Als gevolg daarvan werd op 31 december 1982 een overschot van uitgaven tot een bedrag van 6 168 228 361 BEF vastgesteld.

#### HOOFDSTUK III. — *Ontvangsten en uitgaven gedaan in uitvoering van de bijzondere afdeling van de begroting voor het jaar 1982*

**Art. 16.** De voor het begrotingsjaar 1982 op de bijzondere afdeling van de begroting geboekte ontvangsten bedragen 10 110 581 685 BEF, overeenkomstig de bijgaande tabel E, kolom 4.

Dit bedrag is als volgt samengesteld :

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| Lopende ontvangsten | 3 122 362 633 BEF |
| Kapitaalontvangsten | 6 988 219 052 BEF |

**Art. 17.** De voor het begrotingsjaar 1982 op de bijzondere afdeling van de begroting toegerekende ontvangsten bedragen 10 094 567 099 BEF (tabel E, kolommen 5 en 6).

Dit bedrag is als volgt samengesteld :

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| Lopende uitgaven   | 3 712 791 870 BEF |
| - Kapitaaluitgaven | 6 381 775 229 BEF |

**Art. 18.** De ten laste van de bijzondere afdeling van het begrotingsjaar 1982 uitgevoerde, verantwoorde of geregulariseerde betalingen bedragen 10 072 053 972 BEF (tabel E, kolom 5) :

|                               |                   |
|-------------------------------|-------------------|
| Voor de lopende ontvangsten : | 3 690 278 743 BEF |
| Voor de kapitaaluitgaven :    | 6 381 775 229 BEF |

**Art. 19.** De ten laste van de bijzondere afdeling van de begroting toegerekende betalingen waarvan de verantwoording of de regularisatie, overeenkomstig artikel 32 van de wet van 28 juni 1963 op de Rijkscomptabiliteit, naar een volgend begrotingsjaar wordt verwezen, bedragen :

|                               |                |
|-------------------------------|----------------|
| Voor de lopende ontvangsten : | 22 513 127 BEF |
| Voor de kapitaaluitgaven :    | -              |
| Totaal (tabel E, kolom 6)     | 22 513 127 BEF |

**Art. 20.** Het algemene resultaat van de ontvangsten en uitgaven van het begrotingsjaar 1982, overeenkomstig bovenstaande artikelen 16 en 17, is het volgende :

|  |                    |
|--|--------------------|
| Ontvangsten                                  | 10 110 581 685 BEF |
| Uitgaven                                     | 10 094 567 099 BEF |
| Overschot van ontvangsten voor het jaar 1982 | 16 014 586 BEF     |

Het algemene overschot van ontvangsten dat op 1 januari 1982 tot een bedrag van 620 944 258 BEF werd vastgesteld, wordt derhalve verhoogd met de som van 16 014 586 BEF.

Als gevolg daarvan werd op 31 december 1982 een overschot van ontvangsten tot een bedrag van 636 958 844 BEF vastgesteld.

De saldo's van de artikelen van de bijzondere afdeling (tabel E, kolom 8) worden overgedragen naar de rekening van het begrotingsjaar 1983.

#### HOOFDSTUK IV. — *Gecumuleerde resultaten*

**Art. 21.** De voor alle diensten, begroting en bijzondere afdeling, gecumuleerde resultaten van de begroting 1982 zijn als volgt samengesteld (vgl. bovenstaande artikelen 15 en 20) :

|   |                   |
|---|-------------------|
| Begroting: overschot van uitgaven               | 1 851 837 735 BEF |
| Bijzondere afdeling : overschot van ontvangsten | 16 014 586 BEF    |
| Totaal : overschot van uitgaven                 | 1 835 823 149 BEF |

Het algemene overschot van uitgaven (begroting en bijzondere afdeling) dat op 1 januari 1982 tot een bedrag van 3 695 446 368 BEF werd vastgesteld, wordt derhalve verhoogd met de som van 1 835 823 149 BEF.

Als gevolg daarvan werd op 31 december 1982 een overschot van uitgaven tot een bedrag van 5 531 269 517 BEF vastgesteld.



DEEL 2 : Verrichtingen gedaan ter uitvoering van de begrotingen  
van de Openbare Ondernemingen die onder het Waalse Gewest ressorteren

Openbare Instellingen

« COMPLEXE DU BARRAGE DE NISRAMONT »

Dienst belast met de exploitatie van het « Complexe du barrage de Nisramont » dat erkend is als Openbare Onderneming overeenkomstig de wet van 22 oktober 1970.

De eindregeling van de begroting van het « Complexe du barrage de Nisramont » wordt als volgt vastgesteld voor het begrotingsjaar 1982 :

**Art. 22.**

A. Ontvangsten :

De ontvangsten geboekt op de rekening die vastgesteld is onder het gezag van de Minister van het Waalse Gewest en die voorzien is in het begrotingsdecreet (Titel V), bedragen 35 888 500 BEF, overeenkomstig de bijgaande tabel F/1, kolom 4.

Dit bedrag is als volgt samengesteld :

|   |                |
|---|----------------|
| - toelagen van het Gewest                           | 19 400 000 BEF |
| - lopende ontvangsten wegens goederen en diensten : | 16 488 500 BEF |

**Art. 23.**

B. Uitgaven :

De op genoemde rekening vastgestelde rekeningen bedragen 29 425 304 BEF.

Dit bedrag is als volgt samengesteld (tabel F/2, kolom 4) :

|                       |                |
|-----------------------|----------------|
| Lopende verrichtingen | 28 984 126 BEF |
| Kapitaalverrichtingen | 441 178 BEF    |

De definitieve betalingskredieten voor het begrotingsjaar 1982 worden als volgt vastgesteld :

|  |                |
|--|----------------|
| 1. toegekend bij begrotingsdecreten :  | 28 600 000 BEF |
| 2. toe te kennen als aanvullende kredieten voor de uitgaven die de kredieten overschrijden (tabel G) : | 3 509 207 BEF  |
| 3. definitief te annuleren :   | 2 683 903 BEF  |

Het brengt het totaal van de definitieve kredieten, die effectief gebruikt zijn voor het begrotingsjaar 1982, op 29 425 304 BEF. Die som is gelijk aan de toegerekende uitgaven (tabel F/2, kolom 4).

**Art. 24.** Het definitieve resultaat van de begroting 1982, overeenkomstig artikelen 22 en 23 van dit decreet, wordt als volgt vastgesteld :

|             |                |
|-------------|----------------|
| Ontvangsten | 35 888 500 BEF |
| Uitgaven    | 29 425 304 BEF |

Het begrotingsjaar 1982 eindigt dus met een overschot van ontvangsten van 6 463 196 BEF.

Rekening houdende met het overschot van ontvangsten vastgesteld bij de afsluiting van het begrotingsjaar 1981 (5 800 251 BEF), vertonen de resultaten van de gecumuleerde begrotingsjaren op 31 december 1982 een overschot van ontvangsten van 12 263 447 BEF.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 20 december 2001.

De Minister-President

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN

De minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,  
Mevr. M. ARENA

Nota's

(1) Zitting 2001-2002.

Stukken van de Raad 196 (2000-2001) Nrs. 1 en 2.

Volledig verslag, openbare vergadering van 20 december 2001.

Bespreking - Stemming.